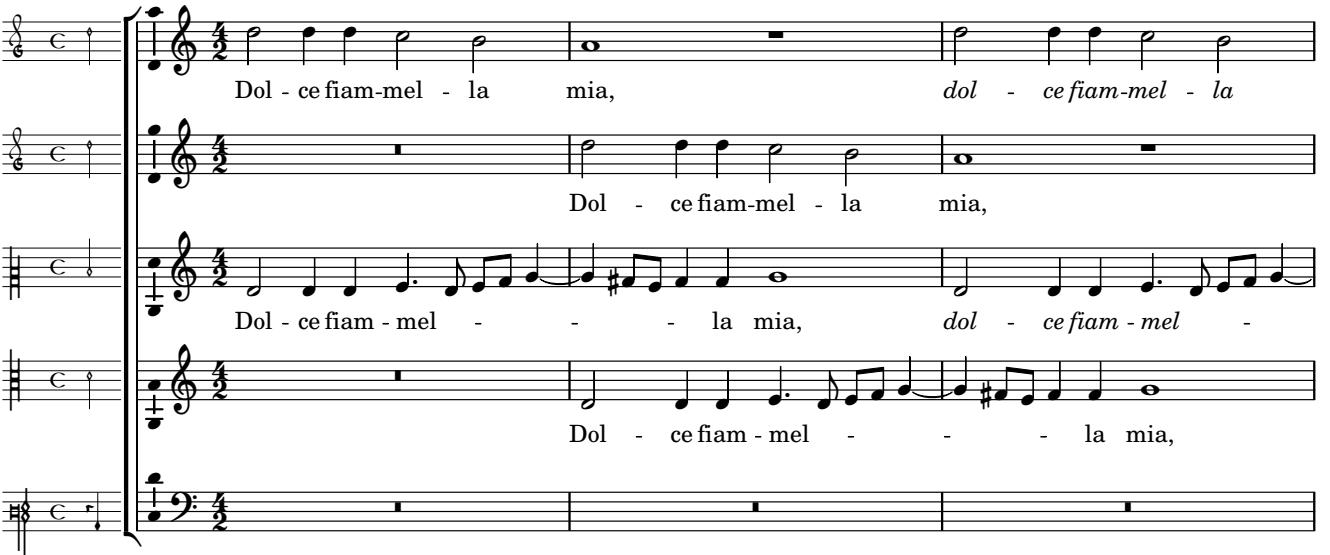


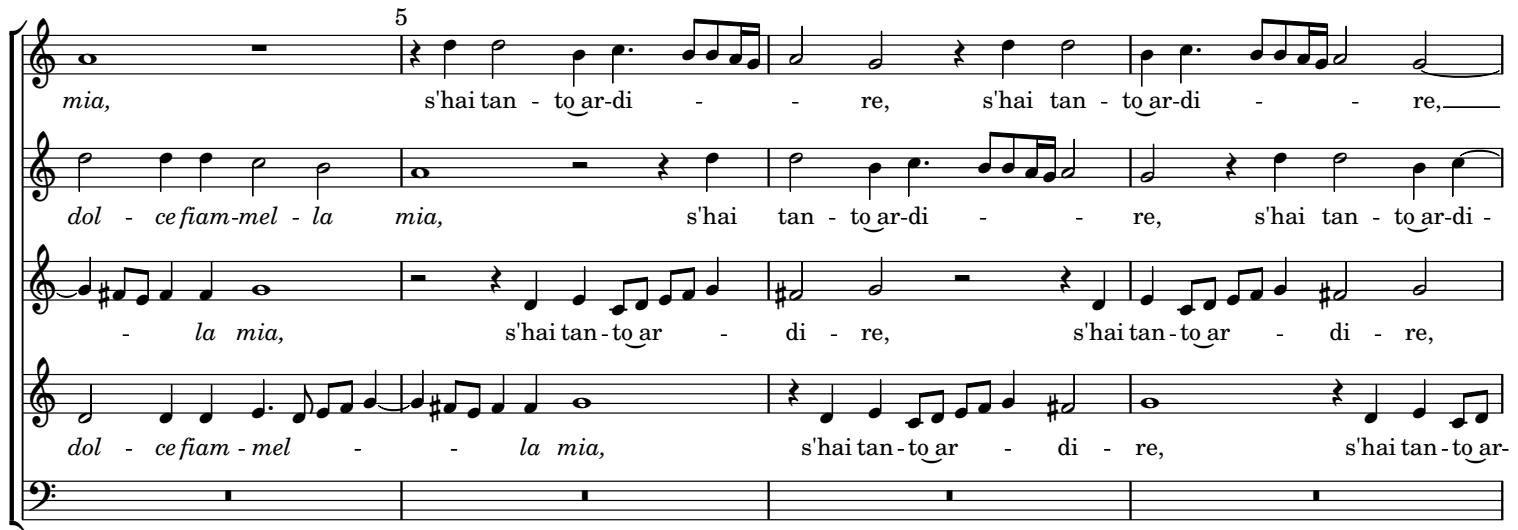
# Dolce fiammella mia

Giovanni Maria Nanino (c.1543-1607)

*Madrigali à 5 di ... Nanino ... et di ... Stabile (Gardano press, Venice, 1581)*

Canto      

Dol - ce fiam-mel - la mia, dol - ce fiam-mel - la  
 Dol - ce fiam-mel - la mia, Dol - ce fiam-mel - la mia,  
 Dol - ce fiam - mel - la mia, dol - ce fiam - mel -  
 Dol - ce fiam - mel - la mia, Dol - ce fiam - mel - la mia,  
 Dol - ce fiam - mel - la mia,

5      

mia, s'hai tan - to ar-di - re, s'hai tan - to ar-di - re, dol - ce fiam-mel - la mia, s'hai tan - to ar-di - re, s'hai tan - to ar-di - la mia, s'hai tan - to ar - di - re, s'hai tan - to ar - di - re, dol - ce fiam - mel - la mia, s'hai tan - to ar - di - re, s'hai tan - to ar - di - re,

10      

Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil - l'e mil-le - re, Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil - l'e mil-le cor, a Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil - l'e mil-l'a mil - l'e mil-le - di - re, Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil - l'e mil-le - Con tua bel-tà in-fi - ni - ta, con tua bel-tà in-fi - ni - ta, A mil - l'e mil-le cor, a

cor, a mil - l'e mil - le cor dar mor - t'e vi - ta,  
 mil - l'e mil - le cor dar mor - t'e vi - ta, dar mor - t'e vi - ta Ch'al - tro si po - tra  
 cor dar mor - t'e vi - ta, dar mor - t'e vi - ta Ch'al - tro si po - tra  
 cor, a mil - l'e mil - le cor dar mor-t'e vi - ta Ch'al - tro si po - tra  
 mil - l'e mil - le cor dar mor-t'e vi - ta Ch'al - tro si po - tra

Ch'al - tro si po - tra di - re Se non che tu fai vi - ver e mo - ri - re,  
 di - re Se non che tu fai vi - ver e mo - ri - re,  
 di - re, ch'al - tro si po - tra di - re Se non che tu fai  
 di - re, ch'al - tro si po - tra di - re Se non che tu fai vi - ver e mo - ri - re, se non che  
 di - re, ch'al - tro si po - tra di - re Se non che tu fai

se non che tu fai vi - ver e mo - ri - re, ch'al - tro si po - tra di - re se non che tu fai  
 se non che tu fai vi - ver e mo - ri - re, ch'al - tro si po - tra di - re se non che  
 vi - ver e mo - ri - re, ch'al - tro si po - tra di - re  
 tu fai vi - ver e mo - ri - re, se non che tu fai vi - ver e mo - ri - re, ch'al - tro si po - tra di - re se non che tu fai  
 tu fai vi - ver e mo - ri - re, ch'al - tro si po - tra di - re

25

vi-ver e mo - ri - re, se non che tu fai vi-ver e mo-ri - re.  
 tu fai vi-ver e mo-ri - re, se non che tu fai vi-ver e mo - ri - re.  
 se non che tu fai vi-ver e mo-ri - re.  
 vi-ver e mo-ri - re, se non che tu fai vi-ver e mo-ri - re, se non che tu fai vi-ver e mo-ri - re.  
 se non che tu fai vi-ver e mo-ri - re.

Dolce fiammella mia, s'hai tanto ardire<sup>1</sup>,  
 con tua beltà infinita,  
 a mille e mille cor dar morte e vita  
 ch'altro si potra dire  
 se non che tu fai viver e morire.

My sweet little flame, if you are so bold,  
 with your infinite beauty  
 to give life and death to a thousand, thousand hearts,  
 what else could one say  
 if not that you make them live and die.

<sup>1</sup>I'm guessing that *ardire* is wordplay on *ardere*, to burn, and I'm tempted to translate this non-literally as 'you're such a firebrand.'